

# Assistance

V.Z.W.



**NEWSLETTER**  
**N° 12 - April 2006**

## **EEN ZIEKENHUIS VOOR DE KINDEREN VAN KABOEL**

### **INHOUD**

<b>Een ziekenhuis voor de kinderen van Kaboel</b>	<b>1</b>
<b>Dankbetuiging</b>	<b>3</b>
<b>Butare (Rwanda)</b> Elektrische voeding van een informatica-centrum	<b>4</b>
<b>EA zoekt</b>	<b>5</b>
<b>Rio de Janeiro (Brazilië)</b> Opwaardering van een elektrische installatie van een opleidings-centrum	<b>5</b>
<b>Tractebel Engineering</b> actief ondersteunt ons project in Goma	<b>6</b>

**Noteer alvast**

**18 mei 2006**

**1 EURO VOOR GOMA**

Sodexo (Arianelaan 7 - Brussel ) biedt haar klanten twee Afrikaanse gerechten aan tegen een prijs verhoogd met 1 €.

De prijs van de desserts, sandwiches en wijn, met een referentie naar het project, wordt verhoogd met 0,50 €.

### **Het project en zijn oorsprong**

Het is een verhaal van ontmoetingen, van vrouwen en van het hart...

Een reportage van Marine Jacquemin. Voor Muriel Robin is het er één teveel. Muriel neemt contact op met Claire Chazal die haar Marine voorstelt. De drie dames besluiten om samen iets te ondernemen voor deze kinderen.

Marine, die bekend is met Françoise Monard van "La Chaîne de l'Espoir", contacteert haar om haar mee te delen wat haar wens is, samen met die van Muriel en Claire. Ze willen het hoofd bieden aan deze ontoelaatbare toestand.

Dit komt goed uit, want er is net een vergadering gepland binnen de schoot van de vereniging, die eventuele acties ten gunste van Afghanistan, als agendapunt heeft. Marine wordt door Françoise uitgenodigd om eraan deel te nemen.

Daarenboven is de Afghaanse chirurg Nilab Mobarez van de vereniging Bactriane aan het werk in dezelfde kliniek als dokter

Eric Cheysson, tevens lid van La Chaîne de l'Espoir. Nilab Mobarez wil op haar beurt iets ondernemen om haar geboorteland te helpen. Ook dokter Cheysson gaat ermee akkoord dat Marine aan de vergadering deelneemt welke diezelfde avond nog plaatsvindt.

Drie dagen later , komen al deze mensen

samen met Xavier Couture van TF1, en een half uur later valt de beslissing :

**" De kinderen van Kaboel zullen hun kliniek krijgen ! "**

De vereniging "Enfants Afgants" zal het project ondersteunen.

Men moet weten dat 30 jaren van conflicten en burgeroorlog verantwoordelijk zijn voor een belabberde sanitaire situatie die aan het catastrofale grenst.

De mortaliteit die bij de kinderen 15,7% en bij de moeders 1,7% bedraagt, is bij de hoogste ter wereld. 1 kind op 4 bereikt de leeftijd van 5 jaar niet. Om de 30 minuten sterft een vrouw in het kraambed.

De kliniek die door de vereniging werd gebouwd heeft 300 tot 350 bedden. Buiten de pediatrie zorgen die er worden verstrekt zal er ook worden gezorgd voor een permanente vorming van het medisch en paramedisch personeel, wat zal bijdragen tot een duurzame heropbouw van het land.

Het uiteindelijke objectief is het jaarlijks realiseren van 20.000 consultaties, 1000 chirurgische ingrepen en 2000 bevallingen.

**De eerste chirurgische ingreep in de kliniek van de Moeder en het Kind in Kaboel heeft plaats gevonden op 7 november 2005.**



## De missies van Energy Assistance

Onze vereniging werd door "Enfants Afgants" gevraagd om haar expertise ten dienste te stellen bij het in ontvangst nemen en indienststellen van de technische installaties welke moeten instaan voor de goede werking van de kliniek.

Bruno Lambinet, ingenieur bij Cometh in Monaco, ging in 2005 twee maal voor een tiental dagen op missie. Hij



was telkens vergezeld door techniciërs van de Parijse Ziekenhuizen die het zuiver medisch aspect van de missies voor hun rekening namen.

Ze verbleven hierbij in een deel van de kliniek die werd voorbehouden aan de buitenlandse dokters en experts die deel uitmaakten van de missie.

Tijdens de eerste interventie slaagde hij erin om de elektrische hulpgroepen, het warm watercircuit, de koude groepen en de elektrische verdeelkasten in dienst te nemen.

Hij heeft ook vorming gegeven aan Afgaanse, Pakistaanse en Filipijnse techniciërs, en een onderhoudsschema opgemaakt voor de verschillende technische installaties.

Het spreekt vanzelf dat niet alles meteen feilloos werkte. Zover ging de aansluiting van de elektrische groepen op het openbaar net, waarvan de fazen zonder verwittiging van de ene dag op de andere door de operator kon wor-

den gewijzigd.



Bovenop de noodzaak om technische aanpassingen te doen teneinde de exploitatie in goede banen te leiden, werd er in samenspraak met "Enfants Afgants" beslist om periodieke missies uit te voeren om vast te stellen of de uitbating door het technische personeel volgens de bestaande procedures wordt uitgevoerd.

Zodoende had in december een tweede missie plaats die het mogelijk heeft gemaakt na te gaan of de uitbatingvoorwaarden werden gerespecteerd. De eerste missie had voor Bruno meer een avontuurlijk karakter, waarbij de nieuwsgierigheid en de uitdaging niet onbelangrijk waren. Het dringende karakter van de missie alsook de soci-

ale dimensie hebben ertoe geleid dat hij vooral geleerd heeft om volledig onafhankelijk te werken.

De tweede missie had een meer humane dimensie, en niet in het minst door de aanwezigheid van de zieken op de plaats van tussenkomst; hierbij is vooral de symbiose der volkeren in een multiculturele omgeving Bruno bijgebleven.

Niet zelden heeft hij de techniciërs moeten overtuigen van het belang de installaties goed te onderhouden. Het meest doorslaggevende argument hierbij, was hen erop te wijzen dat in de kliniek hun zieke kinderen en vrouwen werden verzorgd en dat moest worden vermeden om voor hen nog bijkomende problemen te creëren door bv de filters niet tijdig te reinigen.

### Binnenkort

De kliniek die al tenvolle in dienst is, zal in de lente door de Afgaanse autoriteiten worden ingehuldigd, in aanwezigheid van Bernadette CHIRAC, die in mei 2003 de eerste steen legde.

Bruno keert midden het jaar naar Ka-boel terug om er zich van te vergewissen dat "zijn ploegen" wel degelijk de verwachtingen inlossen door even goed zorg te dragen voor hun installaties, als de artsen doen voor hun patiënten.

**Eric BASSAC**  
Projectcoördinator



**DANKBETUIGING VAN EPOS VOOR  
TSUNAMI BIJDRAGE**

**EPOS = Duitse consulent in het gezondheidsdomein, opdrachtgever van de heropbouw van het algemeen Ziekenhuis van Banda Aceh**



**Project BANDA ACEH**



EPOS Health Consultants

Energy Assistance  
Attn: Mr. Johan  
20 rue de la  
1000 Brussels  
Belgium

EPOS Health Consultants PO BOX 1421 61348 Bad Hamburg v d H Germany  
RSUZA Project Office, Cardiac Building RSUZA, Banda Aceh, Indonesia.

Our Ref:

Banda Aceh  
5<sup>th</sup> January 2006.

MBK

Mr Johan Baert,  
Energy Assistance,  
20 rue de la Pépinière,  
1000 Brussels,  
Belgium.

Emergency  
Indonesia

**IN APPRECIATION OF THE ENERGY ASSISTANCE WORKS**

Dear Mr. Baert

Dear Johan,

Since several  
the context  
Despite the  
have experience  
As expressed  
the work has  
for several years

It is now almost one year since we first met at Zainoel Abidin Hospital in Banda Aceh and began our collaboration to repair and upgrade the main electrical installation. In my opinion this has been one of the real success stories amongst the numerous interventions by donors and NGO's. Working within a limited budget for the purchase of materials and local labour, Energy Assistance has made a vast improvement to the performance and safety of the electrical supply system.

We would like  
and dedicated  
understand  
more mission  
consulting on

The volunteers that Energy Assistance mobilised for their missions have been professional, dedicated and efficient. They all immersed themselves in the job as soon as they arrived and worked very hard during the couple of weeks that they were here. What I appreciate more than anything is the pragmatism that they displayed when dealing with an electrical supply system in poor condition which we want to maintain in use until we can build a new hospital.

Again, our sincere

Yours sincerely

Karl Heidt  
Senior Project  
and Strategist

Another aspect that I appreciate greatly is the preparation that both you and Energy Assistance undertook for each mission so that the team members were properly briefed and debriefed – this meant that they were effective from day one and that the transfer of knowledge from one team to another was complete.



EPOS Health Consultants GmbH  
Hardenbergstr. 18  
61348 Bad Hamburg  
Germany

Thirdly I appreciate the support that each Energy Assistance team has given to me in understanding technicalities well enough to make decisions on emergency repairs so that our limited funds would be used properly. It was very reassuring to have an expert opinion on many occasions.

We have now used our original budget of € 56,000 and we have completed the work originally identified in your 'Electrical Upgrade Masterplan' – plus many other items which were identified along the way. Energy Assistance have sent a total of nine volunteers in five separate missions – and I hope that you will extend our appreciation to them – Guenter, Karel, Marc, Ludo, Roger, Axel, Christophe, Johan and Georges.

Thanks to you and your team,

  
John Komie – Architect  
Lindsay Pyne – Team Leader

EPOS Health Consultants GmbH  
Hardenbergstr. 18  
61348 Bad Hamburg v d H  
Germany

Tel: +49 (0) 41 73 198 - 0/1000  
Fax: +49 (0) 41 73 198 - 200  
E-mail: eposHG@epos.de  
Homepage: www.epos.de

Commercial AG  
Bad Hamburg  
Bank Code: 560400 00  
Account No: 360 300 000

VAT No: DE 114 145 151  
Court of Registration:  
District Court Bad Hamburg  
4681 7007

Managing Director  
Dr. Robert Quentner  
Dipl.-Ing. Hans Otto  
Dr. Michael Meckel

## BUTARE (RWANDA)

### ELEKTRISCHE VOEDING VAN EEN INFORMATICACENTRUM



Monique Kankera

« Dankzij de waardevolle inzet van onze vrijwilligers, werkt het centrum permanent »

#### Het informaticacentrum



Rwanda is jammer genoeg één van de landen ter wereld waar het moorden onder de inwoners verschrikkelijke proporties heeft aangenomen. Niemand kan de genocide van april 1994 die letterlijk de bevolking van het mooie land uitroeide, vergeten. De terreur die de overlevenden meegemaakt hebben gedurende enkele weken zal nog lang in hun geheugen gegrift blijven.

Maar geleidelijk herneemt het normale leven en de moedige mannen, maar ook en vooral de moedige vrouwen, hebben ingegrepen en besloten de mouwen op te stropen en hun land her op te bouwen.

Monique Kankera is één van deze uitzonderlijke vrouwen. Niettegenstaande ze in haar nabije familie slachtoffer is geworden van de gebeurtenissen, heeft ze vanuit Cyangugu groeperingen van weduwen en opvangthuizen voor de wezen van de genocide opgericht (zelf is ze voorzitter van de vereniging der weduwen van haar provincie). Zij heeft bovendien meerdere tientallen slachtoffers in haar eigen huis opgevangen en vangt ze nog steeds op.

Op initiatief van Anne Debeil, die zo efficiënt als mogelijk probeert om haar vanuit België een technische en financiële ondersteuning te geven, heeft Monique recent de oprichting van kleine informaticacentra gelanceerd, eerst in Cyangugu en later in Butare. Men zou kunnen denken dat een dergelijk informaticacentrum geen prioriteit vormt in een land waar alles

moet heropgebouwd worden. Maar dit is een verkeerde inschatting. Dergelijke centra zorgen voor de Rwandese jongeren voor een noodzakelijke basisopleiding die vandaag onmisbaar is voor alle vakgebieden. Bovendien komen de studenten, dankzij Internet, in contact met de rest van de wereld en hebben ze een uitzonderlijke bron van informatie en documentatie in alle domeinen.

Butare is een belangrijke hoofdplaats van de provincie, gesitueerd in het zuiden van het land en herbergt de Nationale Universiteit van Rwanda. In de lokalen, beheerd door « l'Association des Etudiants Rescapés du Génocide (AERG) », bevindt zich het bescheiden informaticacentrum van Butare. In februari 2005 heeft Anne Debeil beroep gedaan op Energy Assistance om de studenten bij te staan voor de verbetering van de elektrische voeding



van het centrum.

Het is niet onbelangrijk hierbij te vermelden dat in vele steden van Rwanda, de elektrische voeding nogal onbetrouwbaar is. Welnu, onaangekondigde stroomonderbrekingen – en alle in-

formatici kennen dit probleem zeer goed – zijn desastreuus voor de computer. Zij kunnen computerprogramma's in werking in de war sturen, bestanden wissen en de computer zelf



beschadigen. In Butare, verwijderd van een elektriciteitscentrale, zijn stroomonderbrekingen dagelijkse kost. Bovendien kunnen ze meerdere uren duren, zoniet een volledige dag.

Het project dat Energy Assistance aangenomen heeft, bestond erin een elektrische noodvoeding te bestuderen, te leveren en te installeren teneinde een ononderbrekbare voeding van een vijftiental werkposten van het informaticacentrum te verzekeren. Deze voeding bestond uit een kleine noodgroep met een vermogen van 8 kVA en uit een ononderbrekbare voeding (UPS) met een autonomie van 15 minuten. In geval van een stroomonderbreking neemt de UPS onmiddellijk de voeding over zonder dat de computers hier iets van voelen. Het centrum beschikt vervolgens over 15 minuten om de noodgroep op te starten en deze te gebruiken tot de normale voeding hersteld is. Nadat de nodige uitrustingen geïdentificeerd en be-

steld waren, zijn Johan Baert et Marc Van Gelder, in het kader van een ruimere



missie in Rwanda, naar Butare getrokken om het materieel in het informaticacentrum te installeren en aan te sluiten. Zij hebben bovendien van deze missie gebruik gemaakt om het elektrisch bord te vernieuwen en de bekabeling van het lokaal te vernieuwen. Zij hebben er bovendien voor gezorgd dat de studenten van AERG zich vertrouwd gemaakt hebben met de gebruiksinstructies van de installatie en bijgevolg het onderhoud ervan konden verzekeren.

Sindsdien, dankzij de waardevolle inzet van onze vrijwilligers, werkt het centrum permanent en tal van studenten hebben er toegang toe. En om het onderhoud en de aankoop van brandstof te financieren heeft de AERG een bescheiden bijdragesysteem ingevoerd vergelijkbaar met deze in een cybercafé bij ons, ten laste van de externe klanten die op Internet willen surfen.

Maar dit is slechts een eerste stap. Monique contacteert ons reeds voor de aanpak van andere elektriciteitsproblemen in gelijkaardige centra door haar opgericht. Wij zullen hier dus zeker in de komende maanden op terug komen.

**Gilles de Roubaix**  
Project-  
verantwoordelijke

## ENERGY ASSISTANCE ZOEKT NAAR VERANTWOORDELIJEN VOOR PROJECTEN

Om te kunnen beantwoorden aan het toenemende aantal projecten die aan E.A. worden voorgesteld, zoeken wij vrijwilligers die bereid zijn deel uit te maken van het projectcomité om projecten te analyseren, om ze vervolgens uit te werken en om de realisatie van de goedgekeurde projecten op te volgen.

**Belangstelling ? Gelieve uw kandidatuur aan J.P. Germeau ([jp.germeau@skynet.be](mailto:jp.germeau@skynet.be)) te richten.**

## RIO DE JANEIRO (BRAZILIE)

### OPWAARDERING VAN EEN ELEKTRISCHE INSTALLATIE VAN EEN OPLEIDINGSCENTRUM VOOR JONGEREN

Rio de Janeiro is beroemd om zijn stranden, zijn suikerbrood en zijn carnaval maar is dit eveneens omwille van het geweld in de sloppenwijken, in handen van de drugskoeriers. Zelfs de autochtonen aarzelen om er zich te wagen. Waarom zich dan ook naar deze plaats begeven en was het



wel voorzichtig ?

Luc Jaivenois, de vertegenwoordiger van Energy Assistance heeft er een maand doorgebracht en is nochtans heelhuids teruggekeerd. Hij kan getuigen dat geweld er wel degelijk aanwezig is, maar vooral dat onbaatzuchtige hulp er ge-

respecteerd wordt.

Luc is er naar toegetrokken om de elektrische installatie van een opleidingscentrum voor jongeren, opgericht door lokale vrijwilligers, op te waarderen. De installatie was enerzijds uitermate gevaarlijk geworden (ontblote draden, zelfs buiten, vastmaken van elektrische uitrustingen aan sani-

**« Bovendien heeft hij van deze praktische oefeningen gebruik gemaakt om deze jongeren een basis in de elektriciteit bij te brengen »**



taire leidingen, afwezigheid van aansluitdozen, loshangende stopcontacten, enz.) en anderzijds maakte

schikbaar te maken met de hulp van enkele jongeren van het Centrum. Bovendien heeft hij van deze



de aanwezigheid van twee niet-gedifferentieerde netwerken met verschillende spanning (120 V en 220 V) het gebruik van bepaalde toestellen gevaarlijk zelfs onmogelijk ...

Na twee bezoeken, in februari en september 2005, is Luc erin geslaagd de installatie te beveiligen en de twee netwerken be-

praktische oefeningen gebruik gemaakt om deze jongeren een basis in de elektriciteit bij te brengen wat hen moet toelaten de nodige aanpassingen en uitbreidingen te realiseren die in toekomst zeker noodzakelijk zullen zijn.

**Maurice Roch**  
Projectcoördinator



**Laatste minuut!**

**Tractebel Engineering** sponsort ook het project door het storten van 200 € per medewerker die zal deelnemen aan de 20 km van Brussel. Weinig tijd daarna heeft de directie van de maatschappij **Fluxys** op de voet gevolgd. Bedankt aan iedereen voor uw solidariteitsvaart!

**TRACTEBEL ENGINEERING ONDERSTEUNT ACTIEF ONS PROJECT IN GOMA (R.D. CONGO)**

**Een overkoepelend thema**

Op initiatief van enkele personeelsleden, heeft de Directie van de Tractebel Engineering (SUEZ) beslist een project van Energy Assistance te ondersteunen.

Dit project kadert in een overkoepelend thema binnen Tractebel Engineering dat tot doel heeft de volledige onderneming te dynamiseren door een betekenis te geven aan haar acties. Het weerhouden thema heeft de naam gekregen « *investeren in het menselijk potentieel van de samenleving* ».

De keuze is bijgevolg gevallen op een project ter verbetering van de toegang tot onderwijs in Goma, gelegen in de Democratische Republiek Congo. Energy Assistance steunt dit project samen met « En avant les enfants » ([www.enavantlesenfants.be](http://www.enavantlesenfants.be))

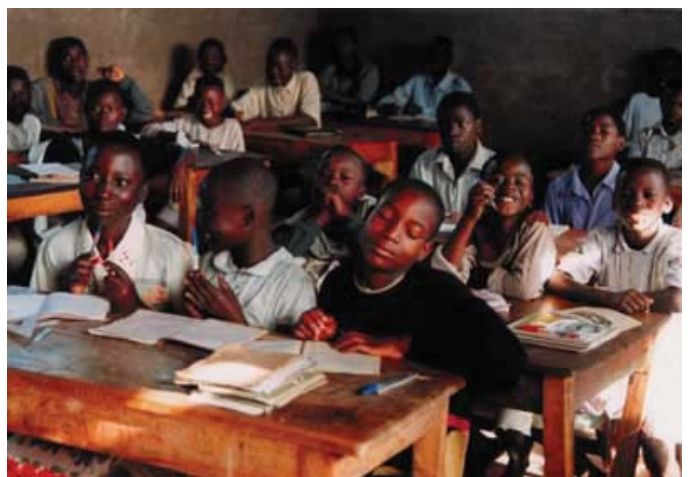
Deze vereniging van vrijwilligers, gegroeid uit een Belgisch initiatief, is reeds meerdere jaren actief in Afrika. Zij heeft tot doel elk kind een kans te bieden om zijn eigen leven uit te bouwen. In dit educatief centrum te Goma zetten de vrijwilligers educatieve projecten op touw voor de kinderen en jongeren van het uitgestrekte Kivu-gebied en geven hen hun waardigheid en de controle over hun toekomst terug.

**Het project**

De uitbarsting van de vulkaan Nyiragongo in 2002 heeft 40 % van de stad verwoest samen met onder andere de middenspanningslijn die het Centrum van Ngangi voedt. Sedertdien hangt het Centrum voor de elektriciteitsproductie af van 2 dieselgroepen. Het dieselverbruik liep in 2004 op tot 8,5 % van alle uitgaven van het Centrum.

Het project bestaat dus uit een uitbreiding van het overblijvend gedeelte van de middenspanningslijn van de SNEL en de installatie van een transformatorpost MS/LS voor de voeding van het Centrum.

Het project moet ertoe leiden het gebruik van de dieselgroepen te beperken in geval van netuitval (één van de groepen zou voor andere doeleinden kunnen gebruikt worden). Dit heeft een dubbel voordeel : een verminderde



energiefactuur voor het Centrum en een vermindering van de CO<sub>2</sub>-emissies aangezien de SNEL bijna exclusief hydraulische energie produceert.

Een bijkomend probleem is de realisatie door het Centrum van nieuwe ontwikkelingsprojecten : houtatelier, een complex « espace filles volontaires », een nieuwe refer/keuken, een nieuw lasatelier, enz.

Deze ontwikkelingen noodzaken een versterking, uitbreiding en aanpassing van de installaties voor de distributie van elektriciteit in het Centrum.

### Tractebel Engineering zet zich in

Tractebel Engineering heeft zich aan dit initiatief geassocieerd en wil Energy Assistance bijstaan in zijn aanpak. Daarom heeft de Directie dan ook besloten een belangrijk deel van het realisatiebudget te subsidiëren

Bovendien werden binnen Tractebel Engineering andere concrete acties op touw gezet om het perso-



neel te sensibiliseren voor dit overkoepelend project en om beroep te doen op ieders gulheid om het project te doen slagen. De eerste actie in dit kader vertaalt zich onder de vorm van wenskaarten en een kalender voor 2006. Beide stellen de stad voor waarvan Afrikaanse kinde-

ren dromen en geven foto's weer van speelgoed dat met veel vindingrijkheid en handigheid gemaakt wordt met recuperatiemateriaal. Een Forum werd georganiseerd om de verschillende verenigingen en ondersteunde projecten voor te stellen. Verder is een uitgebreide communicatie voorzien in 2006 om verder informatie te geven omtrent dit project en om de nodige fondsen in te zamelen voor de realisatie ervan.

Wij nodigen dan ook al onze leden uit om hun steentje bij te dragen aan deze verschillende initiatieven.

**Roland Rosseel**



Om zijn doelstellingen te realiseren heeft **ENERGY ASSISTANCE** de steun van zijn **leden** nodig.

U kan ook een financiële bijdrage storten. Deze is :

voor België, **20€** voor effectieve leden en **5€** voor steunende leden. Stort je bijdrage op onze bankrekening ING 310-1675876-93 - IBAN: BE98 3101 6758 7693 - BIC: BBRUBEBB). Het inschrijvingsformulier kan gedownload worden op de site (<http://www.energy-assistance.org>) of kan bij de vereniging worden aangevraagd;

voor Frankrijk, iedereen die dit wenst kan lid worden van EAF door middel van een bijdrage van 20 euro per cheque op naam van Energy Assistance France (SES, 235, avenue Georges Clémenceau, BP 4601, 92746 Nanterre). Gelieve uw coördinaten te vermelden zodat wij u een fiscaal attest kunnen bezorgen (\*Elke subsidie en bijdrage aan EAF is immers aftrekbaar van de belastingen (enkel Frankrijk) tot 60 %).

**Hartelijk dank bij voorbaat.**

**HERINNERING:** Gelieve iedere wijziging in uw persoonlijke gegevens (adres, telefoon, e-mail) mee te delen aan het secretariaat van **ENERGY ASSISTANCE**.



## Adres

### BELGIE

ENERGY ASSISTANCE vzw  
Kwekerijstraat 20  
B-1000 BRUSSEL

Contactpersoon :  
Michel de Ligne

☎ +32 2 510 74 18  
+32 2 510 74 38  
☎ +32 2 510 21 82

E-mail:  
[contact@energy-assistance.org](mailto:contact@energy-assistance.org)

### FRANKRIJK

ENERGY ASSISTANCE France  
BP 4601,  
F-92746 Nanterre

+33 1 41 20 13 30

E-mail: [energy-assistance-france@suez-services.com](mailto:energy-assistance-france@suez-services.com)

Internet :  
[www.energy-assistance.org](http://www.energy-assistance.org)

Layout :  
T. Moens de Hase  
G. Dumont

Vertaling : F. Behaegel,  
N. Walker, R. Rosseel,  
J. Louckx

Verantwoordelijk  
uitgever :  
J. Bouckaert

De NEWSLETTER van ENERGY ASSISTANCE wordt gezamenlijk samen-gesteld door het Bureau en het Communicatiecomité van Energy Assistance. De auteurs zijn verantwoordelijk voor de gepubliceerde artikelen.